

## Установление межкультурной эквивалентности

### Формальный уровень

#### 1. Реалии

Daniella's about to turn 15, and, to celebrate, her parents are throwing a party with a DJ, a discotheque and a dinner for 114.

Даниеле скоро будет 15, и родители готовят праздник с ди-джеем, дискотекой и обедом на 114 гостей.

#### 2. Пресуппозиции

On May, 1997, a General Election was held in the United Kingdom to return a new House of Commons. Within a few hours of the closing of the stations, it had become apparent that the Conservative party had suffered a crushing defeat.

1 мая 1997 года в Соединённом Королевстве прошли очередные всеобщие выборы в палату общин. Уже через несколько часов после закрытия избирательных участков стало ясно, что Консервативная партия потерпела сокрушительное поражение.

### Понятийный уровень

#### 1. Реалии

##### 1.1. Функциональный аналог

The failure of Parliament to force the resignation of ministers involved in the deal was largely the result of the work of the Conservative party whips.

Парламент не смог добиться отставки замешанных в этом деле министров, поскольку организаторы Консервативной партии активно этому противодействовали.

#### 2. Пресуппозиции

But the European Community still leaves intact many of the essential features of the English common law.

В то же время вступление Англии в Европейский Союз не затронуло многие важные черты английского общего права.

### Дескриптивный уровень

#### 1. Реалии

In the event of a hung Parliament the monarch may encounter some tricky dilemmas.

Если правящая партия лишится в парламенте абсолютного большинства, то перед монархом может возникнуть достаточно щекотливая дилемма.

#### 2. Пресуппозиции

The size of civil service is currently just under half a million staff, three quarters of whom work outside Whitehall.

В настоящее время в стране насчитывается около полумиллиона государственных служащих, три четверти которых работают не в штате министерств, а в подведомственных учреждениях.